



Strasbourg, le 14 novembre 2011

CDL-EL(2011)001rev
Or. fr./angl.

COMMISSION EUROPEENNE POUR LA DEMOCRATIE PAR LE DROIT
(COMMISSION DE VENISE)

GLOSSAIRE ELECTORAL
FRANCAIS - ANGLAIS

Français	English	Note	Note
Abstention	Abstention		
Abstentionniste	Abstentionist		
Accentuation de la tendance gagnante en sièges	Mathematical gain in seats to the winning party		
Accessibilité	Accessibility	Mesure dans laquelle un produit, un appareil, un service ou un environnement est accessible au plus grand nombre.	The degree to which a product, device, service, or environment is accessible by as many people as possible.
Accréditation	Accreditation		
Achat de voix	Vote buying		
Acte électoral	Electoral action		
Adhérer à un parti politique	Join a political party (to)		
Administrateur d'élections	Electoral officer Electoral official	Eviter "agent électoral" (qui est le représentant d'un parti).	Avoid "proxy" (i.e representative of a political party).
Affiche électorale	Election poster		
Agent électoral	Proxy	Représentant d'un parti politique/candidat dans un processus électoral.	Representative of political parties/ candidates in an electoral process.
Ajourner une élection	Adjourn an election (to) Postpone an election (to)		
Alliance de partis Coalition de partis	Coalition Party coalition		
Annonce des résultats Proclamation des résultats	Announcement of the results Declaration of results		
Appuyer une candidature Soutenir une candidature	Support a candidature (to)		
Assemblée de village	Village gathering		
Assemblée législative	Legislative Assembly		
Assistance aux électeurs handicapés	Assistance to disabled voters		
Attestation de résidence	Certificate of residence		
Attribution des sièges	Allocation of seats		
Audit	Auditing	Evaluation indépendante de la conformité du processus électoral	An independent evaluation of a person, organisation system, process, entity, project or product
Authentification	Authentication	Présentation d'une preuve de l'identité d'une personne ou de l'authenticité de données	The provision of assurance of the claimed identity of a person or data
Autodétermination	Self-determination		
Avis d'élection	Note of election Notice of election Proclamation of election		

Français	English	Note	Note
Ballottage	Indecisive election		
Biffer	Strike through (to)		
Bourrage d'urne	Ballot stuffing		
Bulletin annulé	Cancelled ballot paper		
Bulletin conditionnel	Conditional ballot	Bulletin d'une personne dont le droit de vote est incertain (qui doit donc être traité à part).	Ballot of a person whose right to vote is uncertain (must be treated separately).
Bulletin de vote	Ballot paper Ballot	Moyen juridiquement reconnu par lequel l'électeur peut exprimer son choix parmi les options de vote.	The legally recognised means by which the voter can express his or her choice of voting option.
Bulletin en suspens	Provisional ballot Tendered ballot	Un bulletin est dit "en suspens" quand l'électeur est enregistré comme ayant déjà voté, ce qu'il conteste.	A tendered ballot (or provisional ballot) is a ballot provided to a voter who is recorded as having already been issued with a vote, but who disputes that this is true.
Bulletin nul	Spoiled ballot (paper)		
Bulletin rempli	Marked ballot paper		
Bureau de vote	Polling station		
Bureau électoral	Polling board		
Campagne électorale	Electioneering Electoral campaign		
Candidat	Candidate		
Candidat indépendant	Independent candidate		
Candidat sortant	Incumbent		
Candidature	Candidacy Candidature		
Capacité civique active Droit de vote	Right to vote (the)		
Capacité civique passive Éligibilité	Right to stand for election (the)	Droit d'un individu de se présenter en tant que candidat et d'être élu.	The right of an individual to stand as a candidate and be elected.
Carte d'électeur	Polling card Voter (registration) card	Carte permettant à son titulaire de voter.	A card entitling its holder to vote.
Caution	Deposit		
Certification	Certification	Processus visant à confirmer la conformité d'un système de vote électronique avec les exigences et les normes prescrites, prévoyant au minimum un contrôle du bon fonctionnement du système. Ce processus peut aller d'un simple test ou contrôle jusqu'à une certification officielle globale. Il en résulte un rapport et/ou un certificat.	The process of confirmation that an e-voting system is in compliance with prescribed requirements and standards and that it at least includes provisions to ascertain the correct functioning of the system. This can be done through measures ranging from testing and auditing through to formal certification. The end

Français	English	Note	Note
			result is a report and/or a certificate.
Chambre basse	Lower Chamber Lower House		
Chambre haute	Upper Chamber Upper House		
Changement d'affiliation Défection	Floor-crossing		
Circonscription binominale	Binominal district		
Circonscription électorale District électoral	Constituency Electoral district		
Circonscription plurinominale	Multi-member constituency Multi-member district (MMD)	Circonscription dans laquelle plusieurs représentants sont élus.	More than one representative is elected per district (also multi- member constituency).
Circonscription uninomineale	Single member constituency Single member district	Circonscription dans laquelle un seul représentant est élu.	In each district one person is elected.
Clé d'activation	Activation key	Carte permettant de voter par voie électorale.	An electronic card which can be used to activate a ballot paper on a voting computer.
Clôture du scrutin	Close of the poll		
Coalition de partis Alliance de partis	Party coalition Coalition		
Code de bonne conduite en matière électorale	Code of Good Practice in Electoral Matters		
Code électoral	Election Code Electoral Code		
Code source	Source code		
Colistier	Fellow-candidate		
Collecte de signatures Récolte de signatures	Gathering of signatures Collection of signatures		
Collège électoral	Electoral college		
Commission électorale centrale	Central Election Commission Central Electoral Commission		
Commission électorale de bureau de vote	Precinct election commission		
Commission électorale de circonscription Commission électorale de district	District election commission		
Commission électorale locale	Local Election Commission		
Commission électorale territoriale	Territorial Election Commission		
Compilation des résultats électorales	Tabulation of election results		
Compte de campagne	Pre-election funds		
Contentieux électoral	Electoral dispute		
Contestation des résultats de l'élection	Appeal against the result of the election		

Français	English	Note	Note
Contester la validité d'un bulletin de vote	Challenge a ballot (to)		
Contrôle de l'identité	Identification	Vérification de l'identité d'une personne	The verification of a person's identity
Convivialité	Usability		
Corps électoral Electoral	Electorate		
Cryptage	Encryption	Transformation d'informations à l'aide d'un algorithme, non déchiffrable par toute personne ne possédant pas la clé.	The process of transforming information (referred to as plain text) using an algorithm (a "cipher") and thus render it unreadable to anyone not possessing special knowledge, usually referred to as a key. The result of the process is encrypted information (in cryptography, referred to as "ciphertext").
Cumul	Cumulative vote	Système qui permet de porter plusieurs fois le nom d'un candidat sur un bulletin.	System whereby more than one vote can be given to a single candidate on a ballot paper.
Déclaration de candidature	Nomination paper		
Décompte des voix	Count (of votes)		
Découpage abusif des circonscriptions Gerrymandering	Gerrymandering	Découpage de circonscriptions électorales visant à favoriser un parti, un groupe ou un groupe d'intérêt. "Gerrymander" vient du nom du gouverneur Elbridge Gerry, qui en 1812 découpa l'Etat du Massachusetts en forme de salamandre pour favoriser son parti.	The manipulation of the boundaries of an electoral constituency so as to favour one party, group or interest. "Gerrymander" is based on the name of Governor Elbridge Gerry who rearranged Massachusetts State constituencies in the shape of a salamander in 1812, in order to support his party. Verb is "to gerrymander".
Décryptage	Decryption	Processus permettant de lire des informations cryptées.	The process of making encrypted information readable (that is, unencrypted).
Délégué de parti	Party agent		
Démission en blanc	Blank resignation	Mise à la disposition d'un parti du mandat d'un élu.	Placing an elected representative's mandate at a party's disposal.
Dépenses électorales	Electoral expenses		
Dépouillement (des suffrages)	Counting (of votes)		
Députation	Deputation Parliamentary		

Français	English	Note	Note
	representation		
Député Membre du parlement	Member of Parliament		
Deuxième tour de scrutin	Second ballot		
Déverrouillage de l'urne électronique	Unlocking the electronic ballot box	Processus cryptographique qui permet de déverrouiller l'urne électronique entre la clôture du scrutin et le dépouillement	A cryptographic process in which the electronic ballot box is unsealed just after the election has closed and before the results are counted.
Dirigeant de parti politique	Party leader		
Distribution des sièges en plusieurs étapes	Translation of votes into seats in a multistage process		
District électoral Circonscription électorale	Electoral district Constituency		
Double vote	Double voting		
Droit de vote Capacité civique active	Right to vote (the)		
Droit de voter depuis l'étranger	External voting rights		
Droit électoral	Electoral law		
Durée du scrutin	Voting period		
Echantillon de bulletin de vote	Sample ballot paper		
Ecran de vote	Voting screen		
Egalité des chances	Equality of opportunity		
Egalité des voix	Equality of votes		
Electeur	Electeur Voter		
Electeur votant à distance	Absentee voter		
Electeurs inscrits	Registered voters		
Election complémentaire	By-election	Election visant à combler une vacance qui survient au cours d'une législature.	An election held to fill a vacancy arising during the course of a Parliament (or another body).
Election ou référendum électronique	E-election or e-referendum	Election ou referendum politique ayant recours à des moyens électroniques lors d'une ou plusieurs étapes.	A political election or referendum in which electronic means are used in one or more stages.
Elections législatives	General elections Parliamentary elections		
Elections libres et équitables	Free and fair élections		
Election-témoin	Straw poll	Scrutin ou vote non officiel organisé pour connaître l'opinion d'un groupe ou du public sur une question donnée.	An unofficial poll or vote taken to determine the opinion of a group or the public on some issue. (voir aussi sample voting/vote test /trial test poll).
Electorat Corps électoral	Electorate		
Eligibilité	Right to stand for	Droit d'un individu de se	The right of an

Français	English	Note	Note
Capacité civique passive	election (the)	présenter en tant que candidat et d'être élu.	individual to stand as a candidate and be elected.
Emargement	Signature		
Équilibrage des candidatures	Ticket balancing	Dans une même liste	In the same list
Exprimer un suffrage Voter	Cast a ballot (to) Cast a vote (to)	Insérer un bulletin de vote dans l'urne.	Entering the vote in the ballot box.
Financement de la campagne	Campaign financing Campaign funding		
Fraude électorale	Electoral fraud		
Gerrymandering Découpage abusif des circonscriptions	Gerrymandering	Découpage de circonscriptions électorales visant à favoriser un parti, un groupe ou un groupe d'intérêt. "Gerrymander" vient du nom du gouverneur Elbridge Gerry, qui en 1812 découpa l'Etat du Massachusetts en forme de salamandre pour favoriser son parti.	The manipulation of the boundaries of an electoral constituency so as to favour one party, group or interest. "Gerrymander" is based on the name of Governor Elbridge Gerry who rearranged Massachusetts State constituencies in the shape of a salamander in 1812, in order to support his party. Verb is "to gerrymander".
Gouvernement de coalition	Coalition government		
Groupe d'initiative proposant un candidat	Initiative group for nominating a candidate		
Importance électorale d'un parti	Party magnitude	Nombre moyen de sièges par parti et par circonscription électorale	Describes the number of seats a party wins in a district
Inscription des candidats	Candidate registration		
Inscription des électeurs	Voter registration		
Irrégularité	Irregularity		
Isoloir	Polling booth Voting booth		
Jeton d'authentification	Token	Un moyen permettant d'identifier l'électeur	A device used to authenticate the voter
Jour du scrutin	Election Day		
Limite de circonscription	Boundary		
Liste bloquée	Closed list Fixed list	L'ordre des candidats sur la liste est fixé par le parti. L'électeur vote pour l'ensemble de la liste sans pouvoir modifier l'ordre dans lequel les sièges sont attribués aux candidats.	The political parties determine the ranking order of candidates on the list. The voter endorses the entire list without any possibility of changing the order in which the seats are allocated to the candidates.
Liste de candidats	Candidate list		
Liste d'émargement	Voting list	Ne pas confondre avec "liste électorale"	Not to be confused with "voters register"
Liste électorale	Voters' register	Liste des personnes	A list of persons entitled

Français	English	Note	Note
Registre électoral	Voters' list Electoral list Electoral register	habilitées à voter (électeurs)	to vote (electors)
Liste électorale complémentaire Registre électoral complémentaire	Supplementary voters' list Supplementary voters' register		
Listes libres	Free lists	L'électeur peut choisir parmi les listes des différents partis et ainsi remanier complètement les listes (panachage).	Allow voters to cross party lines and, thus, completely rearrange the party lists.
Listes ouvertes	Open lists	Les parties établissent l'ordre d'apparition des candidats sur les listes. L'électeur peut toutefois les remanier (sans panachage) en exprimant des votes de préférence.	The parties pre- structure the ranking order of the lists. The voter may express a preference for particular candidates by casting a certain number of preference votes, thus, changing the ranking order of the list.
Logo d'un parti	Party logo		
Loi électorale	Election Law		
Machine à voter à enregistrement électronique direct (EED)	Direct Recording Electronic (DRE) voting machines	Machines ou ordinateurs généralement installés dans un bureau de vote, qui enregistrent et mémorisent simultanément les suffrages exprimés au moyen d'un écran tactile (utilisé avec ou sans stylet) ou d'un dispositif à une ou plusieurs touches.	Machines or computers normally installed at a polling station, which record and simultaneously store the vote which can be done using a touch screen (with or without a specific pen) or through a device which involves pressing one or more buttons.
Maire	Mayor		
Majorité absolue	Absolute majority		
Majorité électorale	Legal voting age		
Majorité relative	Plurality Relative majority		
Mandat	Mandate		
Mandaté	Proxy	Personne désignée par un électeur pour voter à sa place	Person designated by an elector to vote in his stead
Manifestation politique	Political demonstration		
Marquage des doigts (à l'encre)	Inking		
Mathématique électorale	Election mathematics		
Médias	Mass media		
Meeting électoral Rassemblement électoral	Electoral rally		
Membre d'une commission électorale	Electoral commissioner		
Membres du bureau de vote	Polling station officials		
Mission d'observation	Election observation		

Français	English	Note	Note
électorale	mission		
Mode de suffrage	Voting channel	Moyen par lequel un électeur peut exprimer son vote	The way by which the voter can cast a vote
Niveau	Tier	Niveau auquel les sièges sont attribués aux partis ou aux candidats. Chaque système électoral peut reposer sur un ou plusieurs niveaux.	Level at which seats are allocated to parties or candidates. Electoral systems may have one or several electoral tiers.
Nouvelle élections (après invalidation)	Repeat election	Nouvelle élection après invalidation (autrement appelée élection partielle)	Fresh election after an elected representative or official has been removed from office (also called by-election)
Obligation de verser une caution (électorale)	Deposits requirement		
Observateur à court terme	Short-term observer		
Observateur à long terme	Long-term observer		
Observateur électoral	Election observer		
Observateur électoral individuel	Individual election observer	Par opposition aux organisations ou associations d'observation des élections	As opposed to election observation organisations or associations
Observateur international	International observer		
Observateur interne Observateur national	Domestic observer		
Options de vote	Voting options	Eventail des possibilités parmi lesquelles un choix peut être effectué par l'expression d'un suffrage lors d'une élection ou d'un référendum	The range of possibilities from which a choice can be made through the casting of the vote in an election or referendum
Organe élu	Elected body		
Panachage	Cross-voting Panachage	Possibilité pour un électeur de composer sa propre liste en sélectionnant des candidats issus de plusieurs listes.	This is the possibility for an elector to composed his/her own list by selecting candidates from several lists.
Parlement	Parliament		
Parti au pouvoir	Ruling party		
Parti politique	Political party		
Participation électorale Taux de participation	Turnout		
Partie des élections législatives se déroulant au scrutin majoritaire	Majority part of parliament elections		
Périodicité des élections	Periodicity of elections		
Personnel chargé des élections Personnel électoral	Electoral officials		
Perte du droit de vote Privation du droit de vote	Disfranchisement Disenfranchisement		

Français	English	Note	Note
	Deprivation of electoral rights		
Pièce d'identité électronique	Electronic ID card	Preuve d'identité électronique permettant d'apposer sur des documents en format électronique une signature ayant valeur légale	An official electronic proof of identity, making it possible to sign electronic documents with a legal signature
Pilote	Pilot	Expérimentation d'un système de vote dont le résultat n'est pas pris en compte.	A trial where the result of the election is not binding. Can be limited to a specific time frame.
Plus forte moyenne	Highest average		
Plus forts restes	Largest remainder	Dans le système proportionnel, les sièges non attribués à la première répartition reviennent, par ordre décroissant, aux listes qui ont le plus grand nombre de voix résiduelles.	In the proportional system, seats that are not allocated under the first apportionment are allocated in decreasing order to the (competing) lists which have the largest number of residual votes (remainders).
Position éligible	Winnable list position		
Principe "une personne, une voix"	One person, one vote principle		
Privation des droits civiques	Deprivation of civic rights		
Privation du droit de vote	Deprivation of electoral rights Dis(en)franchisement		
Privation du droit de vote Perte du droit de vote	Disfranchisement Disenfranchisement Deprivation of electoral rights		
Procédure de vote	Balloting procedure		
Procédure d'invalidation des élus	Recall	Processus par lequel un élu peut être démis de ses fonctions par un vote populaire.	The process by which elected officials may be deprived of office by popular vote.
Processus de désignation des candidats	Nomination process		
Processus électoral	Electoral process		
Processus préélectoral	Pre-electoral process		
Procès-verbal des résultats	Protocol of results Results protocol		
Proclamation des résultats Annonce des résultats	Declaration of results Announcement of the results		
Procuration	Proxy		
Programme	Platform		
Propagande électorale	Election propaganda		
Protection du droit de vote	Protection of suffrage right		
Quorum	Quorum		
Quorum naturel Seuil effectif de	Effective threshold of representation	Pourcentage de voix nécessaire à l'obtention	The percentage of votes needed to get one seat

Français	English	Note	Note
représentation	Natural threshold	d'un siège à l'échelon de la circonscription ; il dépend principalement de la taille moyenne de la circonscription (c'est-à-dire le nombre moyen d'élus par circonscription). De manière générale, les systèmes électoraux qui présentent des circonscriptions de petite taille exigent ainsi un pourcentage relativement élevé de voix par circonscription pour l'élection d'un député. A l'inverse, plus il y a de sièges à pourvoir par circonscription, plus le quorum naturel est bas.	at a district level, and is mainly dependent on the mean district magnitude (the average number of legislators returned per district). Generally speaking, a system with small district magnitudes thus requires a relatively high percentage of votes per district to return a legislator. Conversely, the more seats there are to fill in the districts, the lower its natural threshold.
Quota par sexe	Gender quotas	Proportion minimale de candidatures ou de sièges devant être réservée à chaque sexe	Gender quotas specify the minimum proportion of candidacies (or seats) that must be filled by members of one gender
Quotient électoral	Electoral quota		
Radiation d'un candidat	Candidate deregistration		
Rassemblement électoral Meeting électoral	Electoral rally		
Recensement des électeurs	Electoral census		
Récolte de signatures Collecte de signatures	Gathering of signatures Collection of signatures		
Recomptage(des voix)	Recount (of votes)		
Recours	Complaints and appeals		
Redécoupage électoral	Boundary changes Reapportionment		
Redistribution des sièges	Reallocation of seats Redistribution of electoral seats		
Réélection	Re-election		
Référendum	Referendum		
Référendum révocatoire	Recall referendum		
Régime présidentiel	Presidential government		
Registre électoral Liste électorale	Voters' register Voters' list Electoral list Electoral register	Liste des personnes habilitées à voter (électeurs)	A list of persons entitled to vote (electors)
Registre électoral complémentaire	Supplementary voters' register		

Français	English	Note	Note
Liste électorale complémentaire	Supplementary voters' list		
Registre électoral national	National voter register		
Remplir un bulletin de vote	Mark a ballot (to)		
Répartition matricielle	Matrix apportionment	Méthode biproportionnelle de répartition des sièges (Suisse)	Biproportional method of apportioning seats (Switzerland)
Report des restes au niveau national/régional	Transfer of the remainders at national/regional level		
Représentation proportionnelle	Proportional representation		
Résidence habituelle	Place of residence		
Résultats	Results		
Résultats préliminaires	Preliminary results		
Retrait de candidature	Candidature withdrawal		
Réunion électorale	Election meeting		
Scellé d'urne	Ballot box seal		
Sceller	Sealing	Protéger l'information afin qu'elle ne puisse être utilisée ou interprétée sans l'aide d'autres informations ou moyens dont ne disposent que des personnes ou autorités spécifiques	Protecting information so that it cannot be used or interpreted without the help of other information or means available only to specific persons or authorities
Scrutateur politique	Party scrutineer Political scrutineer		
Scrutin (tour de)	Ballot		
Scrutin de liste proportionnel	Proportional list system		
Scrutin de liste proportionnel au niveau national/régional	PR list systems at the national/regional level	Dans ce système, les partis se voient attribuer un nombre de sièges correspondant au pourcentage de voix obtenu au niveau national/régional. Généralement, chaque parti/alliance présente une liste nationale/régionale de candidats.	With this system, parliamentary seats are allocated proportionately at the national level, that is, parties receive seats in proportion to their overall national/regional share of the vote. Usually, each party (or alliance) presents a national/regional list of candidates.
Scrutin de liste proportionnel au niveau national/régional	PR list systems at the national/regional level	Dans ce système, les partis se voient attribuer un nombre de sièges correspondant au pourcentage de voix obtenu au niveau national/régional. Généralement, chaque parti/alliance présente	With this system, parliamentary seats are allocated proportionately at the national level, that is, parties receive seats in proportion to their overall national/regional share of the vote.

Français	English	Note	Note
		une liste nationale/régionale de candidats.	Usually, each party (or alliance) presents a national/regional list of candidates.
Scrutin majoritaire à deux tours	Majority second round election Two-Round system (TRS)	Terme désignant le système majoritaire – en general dans des circonscriptions uninominales – avec un deuxième tour si aucun candidat ne parvient à obtenir la majorité absolue au premier tour (ou si tous les sièges ne sont pas pourvus au premier tour, dans le cas d'une circonscription plurinomiale.	Another term for the majority system – generally in single member districts – with a second round, if majority is not achieved in the first round (or not achieved for all seats in the case of a multi-member district).
Scrutin majoritaire à un tour	Plurality election Winner-take-all elections		
Scrutin uninominal	Single member constituency system		
Se présenter à une élection	Run in an election (to) Run for election (to) Stand for election (to)		
Secret du scrutin Secret du vote	Secrecy of the vote		
Serment	Oath		
Seuil de participation	Minimum turnout		
Seuil de représentation	Threshold		
Seuil effectif de représentation Quorum naturel	Effective threshold of representation Natural threshold	Pourcentage de voix nécessaire à l'obtention d'un siège à l'échelon de la circonscription ; il dépend principalement de la taille moyenne de la circonscription (c'est-à-dire le nombre moyen d'élus par circonscription). De manière générale, les systèmes électoraux qui présentent des circonscriptions de petite taille exigent ainsi un pourcentage relativement élevé de voix par circonscription pour l'élection d'un député. A l'inverse, plus il y a de sièges à pourvoir par circonscription, plus le quorum naturel est bas.	The percentage of votes needed to get one seat at a district level, and is mainly dependent on the mean district magnitude (the average number of legislators returned per district). Generally speaking, a system with small district magnitudes thus requires a relatively high percentage of votes per district to return a legislator. Conversely, the more seats there are to fill in the districts, the lower its natural threshold.
Seuil légal	Legal threshold	Pourcentage minimal de voix qu'un parti doit légalement obtenir pour	Minimum percentage of votes that a party needs to qualify for

Français	English	Note	Note
		pouvoir être représenté au parlement.	parliamentary representation, by legal provision.
Siège	Seat		
Sièges compensatoires	Compensatory seats	Sièges attribués aux partis/alliances au(x) niveau(x) supérieur(s), afin de compenser la disproportion entre le pourcentage de voix et le pourcentage de sièges obtenus par les partis/alliances au(x) niveau(x) inférieur(s).	Compensatory seats are allocated to parties/alliances at higher tier(s) to compensate for the disproportionality between votes and seats share of parties/alliances at lower tier(s).
Sièges réservés (pour les minorités)	Reserved political positions (for minorities)		
Sondage	Survey		
Sondage à la sortie des urnes	Exit poll		
Sondage d'opinion	Opinion poll		
Soutenir une candidature Appuyer une candidature	Support a candidature (to)		
Suffrage direct	Direct vote		
Suffrage égal	Equal suffrage		
Suffrage universel	Universal franchise Universal suffrage		
Suffrage Voix Vote	Vote		
Suffrages exprimés	Votes cast		
Suffrages valablement exprimés	Validly expressed votes		
Système à la majorité absolue dans des circonscriptions uninominales	Majority system in single member districts	La seule différence entre ce système et le système majoritaire uninominal à un tour est que, pour être élu, un candidat doit obtenir la majorité absolue des voix (50% plus 1) au premier tour de scrutin. Si aucun candidat ne l'obtient, le système du vote alternatif est appliqué ou un second tour est organisé (système majoritaire à deux tours). Ce second tour peut être un scrutin de ballottage entre les deux candidats les mieux placés ou un scrutin avec plusieurs candidats, dont le vainqueur sera celui qui aura obtenu le plus de voix.	This system differs from the First-past-the Post system only insofar as the winning candidate has to get the absolute majority of the votes (50% plus 1) in the first round of elections. If no candidate wins an absolute majority in the first round, either alternative votes come into effect (Alternative Vote) or a second round will be held (Two-Round-system). The second round can be a "run-off" contest between the two top candidates. Alternatively several candidates participate in the second round winning the candidate with the most votes.

Français	English	Note	Note
Système de confirmation de vote Trace sur papier	Paper trail Voter verifiable audit paper trail (VVAPT)	Reçu papier confirmant à l'électeur que son vote a été correctement pris en compte, pour éviter les risques de fraude et les dysfonctionnement du système.	An independent verification system for voting machines designed to enable voters to check that their vote was cast correctly, to detect possible election fraud or malfunction, and to provide a means of auditing stored electronic results.
Système de partis	Party system		
Système de représentation proportionnelle à plusieurs niveaux	Multiple-tier PR list systems	Système prévoyant l'attribution proportionnelle de sièges à différents niveaux	Provide for the proportional allocation of seats at different levels
Système de scrutin majoritaire	Majority or plurality system	Incluent les systèmes à la majorité absolue et à la majorité relative	Include absolute-majority and relative-majority systems
Système de vote électronique	E-voting system	Matériels, logiciels et procédures permettant de voter par voie électronique	The hardware, software and processes which use electronic means to make a choice between options in an election or referendum
Système électoral	Electoral system		
Système fermeture éclair	Zipper system	Système d'alternance hommes/femmes	Systems alternating the sexes on the party list
Système majoritaire (à la majorité absolue)	Majoritarian system		
Système majoritaire plurinominal	Block vote		
Système majoritaire plurinominal avec liste bloquée	Party block vote	Tous les élus de la circonscription sont obligatoirement de la même liste	All those elected in the constituency must be on the same list
Système majoritaire uninominal à un tour	Plurality system in single-member districts First-past-the-post system	Ce système repose sur la division du pays en circonscriptions uninominales. Dans chacune de ces circonscriptions, un seul candidat est élu au parlement. Chaque électeur dispose d'une voix et le vainqueur est celui ayant remporté le plus de voix dans la circonscription.	With this system, also known as "First-past-the-Post system", the country is divided into single-member districts. In each constituency one candidate is elected to parliament. Each elector has one vote, and the winner is the candidate who wins the highest number of votes in the constituency.
Système mixte	Combined system Mixed system	Système reprenant des éléments techniques caractéristiques des systèmes de représentation proportionnelle à scrutin de liste. Dans un système mixte, une	Contain technical elements usually belonging to plurality/majority systems as well as to PR list systems. Under combined systems, one part of the parliamentary

Français	English	Note	Note
		<p>partie des sièges au parlement est attribuée, généralement dans des circonscriptions uninominales, au scrutin majoritaire. L'autre partie est attribuée à des listes de parti régionales ou nationales selon une formule proportionnelle. Pour la classification du système électoral, il convient de se demander si les deux procédures d'attribution sont distinctes (comme c'est le cas avec les systèmes parallèles) ou bien si elles sont liées (comme c'est le cas avec les systèmes mixtes avec compensation proportionnelle).</p>	<p>seats is distributed, usually in single-member constituencies, by plurality/majority rule. The other part of the parliamentary seats is allocated by a PR formula to national or regional party lists. For the classification of the electoral system it is important whether both allocation procedures are separated from each other, as it is the case in parallel systems, or whether they are interrelated, as it is the case of Mixed Member Proportional Systems.</p>
Système mixte avec compensation proportionnelle	Mixed member proportional system (MMP)	<p>Système combinant le scrutin uninominal et la représentation proportionnelle. Bien qu'une partie des représentants soit élue au scrutin majoritaire (généralement dans des circonscriptions uninominales), le vote pour les listes de parti détermine le nombre des candidats de chaque parti qui siégeront au parlement. Le nombre de sièges obtenu directement par un parti dans les circonscriptions uninominales est déduit du nombre total de sièges attribué aux listes de parti. (Voir aussi système mixte, système parallèle).</p>	<p>Combines a personal vote in single-member districts with the principle of proportional representation. Though a portion of the representatives are elected, usually in single-member districts, by majority/plurality rule, the party list vote determines how many representatives will be sent from each party to parliament. The number of seats won directly by a party in the SMDs is subtracted from the total number of seats allocated to the party lists. (See also combined system, parallel system).</p>
Système parallèle	Parallel system	<p>Dans ce système, deux procédures distinctes régissent la répartition des sièges au parlement. Une partie des sièges est attribuée, généralement dans des circonscriptions uninominales, au scrutin</p>	<p>This system provides for a separate allocation of parliamentary seats. A proportion of the seats are distributed, usually in single-member districts, by the plurality or majority rule, the remainder being</p>

Français	English	Note	Note
		majoritaire (à la majorité absolue ou relative). Les sièges restants sont répartis à la proportionnelle entre des listes régionales ou nationales. Le résultat final du scrutin est obtenu en additionnant les résultats de ces deux procédures (Voir aussi système mixte, système mixte avec compensation proportionnelle).	allocated separately to regional or national PR lists. The overall electoral outcome is achieved by adding together the two part results as determined separately (See also combined system, mixed member proportional system).
Taille des circonscriptions Taille des districts	Constituency magnitude District magnitude Size of the constituencies Size of the districts	Nombre de sièges à pourvoir dans les circonscriptions électorales	Number of seats to be elected in constituencies
Talon de bulletin de vote	Ballot paper counterfoil Ballot paper stub		
Taux de participation Participation électorale	Turnout		
Tenir des élections	Conduct election (to)		
Tenue d'une nouvelle élection	Re(-)run of election		
Tirage au sort	Drawing lots Lottery		
Tour de scrutin	Balloting round Voting round		
Trafic d'influence électorale	Unlawful electoral influence		
Transparence	Transparency	Exposé très clair des moyens et des objectifs de diffusion des informations	The concept of determining how and why information is conveyed through various means
Trace sur papier Système de confirmation de vote	Paper trail Voter verifiable audit paper trail (VVAPT)	Reçu papier confirmant à l'électeur que son vote a été correctement pris en compte, pour éviter les risques de fraude et les dysfonctionnement du système.	An independent verification system for voting machines designed to enable voters to check that their vote was cast correctly, to detect possible election fraud or malfunction, and to provide a means of auditing stored electronic results.
Unité administrative	Administrative unit		
Urne	Ballot box		
Urne électronique	Electronic ballot box	Moyen électronique par lequel les suffrages sont stockés dans l'attente du dépouillement	The electronic means by which the votes are stored pending being counted

Français	English	Note	Note
Urne mobile	Mobile ballot box		
Urne transparente	Transparent ballot box		
Verrouillage de l'urne électronique	Locking the electronic ballot box	Processus cryptographique qui permet de verrouiller l'urne électronique juste avant l'ouverture d'un scrutin	A cryptographic process where the electronic ballot box is sealed just before the start of the election
Voix Vote Suffrage	Vote		
Vote Voix Suffrage	Vote		
Voter à distance	Absentee voting Remote voting	Comprend le vote par procuration, le vote par correspondance et le vote électronique à distance	Includes proxy voting, postal voting and remote e-voting
Vote alternatif	Alternative vote	Le vote alternatif (dans une circonscription uninominale) est la forme majoritaire du vote préférentiel, qui combine en un seul tour les effets de deux ou plusieurs tours (par exemple : en Australie). Si un candidat obtient la majorité absolue des voix en première préférence, il est proclamé élu. Dans le cas contraire, le candidat qui a le moins de premières préférences est éliminé, et les deuxièmes préférences indiquées sur les bulletins de vote où le candidat maintenant éliminé avait été placé en premier sont reportées sur les autres candidats. Le processus d'élimination et de report des voix est répété jusqu'à ce qu'un candidat atteigne la majorité absolue ou qu'un seul candidat reste en lice.	The alternative (or instant runoff) vote (in a single-member constituency) is the majority form of preferential voting; it combines in a single ballot the effects of two (or more) rounds of voting and is used in Australia. If a candidate receives an absolute majority of first-preference votes, he or she is elected. Otherwise, the candidate receiving the fewest first-preference votes is eliminated, and the second preferences on the ballot papers on which the now-eliminated candidate had been placed first are credited to the remaining candidates. The process of elimination and redistribution is repeated until such time as one candidate reaches an absolute majority or only one candidate is left.
Vote avec urne mobile	Mobile voting M-voting	Ne pas confondre avec "vote électronique à distance"	Do not confuse with "remote e-voting"
Vote contesté	Challenged vote		
Vote de liste	List vote		
Vote de préférence	Preference vote	Possibilité pour	The voters can give

Français	English	Note	Note
		l'électeur d'accorder des suffrages nominatifs à un ou plusieurs candidats sur une liste établie par un parti.	preference vote(s) to one or several candidates on the party list.
Vote des militaires	Military voting		
Vote électronique	Electronic voting E-voting		
Vote électronique à distance	Remote e-voting	Vote électronique où le suffrage est enregistré au moyen d'un dispositif non contrôlé par une autorité électorale	E-voting where the casting of the vote is done by a device not controlled by an election official
Vote électronique à titre expérimental	Experiment	Expérimentation d'un système de vote dont le résultat est pris en compte (par opposition au "pilote")	A trial in which the result of the election is binding
Vote familial	Family vote	Le vote familial permet à un membre de la famille de donner des consignes de vote aux autres membres ou de voter à leur place.	A process which refers to circumstances in which one family member decides or influences the voting choices of other family members.
Vote limité	Limited vote Limited voting	Système majoritaire où l'électeur peut voter pour un nombre de candidats inférieur au nombre de sièges à pourvoir	Majority system in which the elector may vote for fewer candidates than there are seats to be filled
Vote multiple	Multiple voting		
Vote par correspondance	Postal voting		
Vote par procuration	Proxy voting		
Vote préférentiel	Preferential vote Preferential voting	Système dans lequel l'électeur choisit les candidats par ordre de préférence, en indiquant «1» à côté de son premier choix, «2» à côté de son deuxième choix, et ainsi de suite	In a preferential electoral system, voters choose candidates in order of preference, putting "1" next to their first choice, "2" by their second choice and so on
Vote public	Open vote	Vote hors de l'isoloir	Vote outside of the voting booth
Vote sur borne tactile	Kiosk voting	Machines à voter à enregistrement électronique direct (EED) installées, par exemple, dans les mairies, les universités ou les gares.	Stand-alone DREs. They can, for example, be placed in town halls or universities or at train stations.
Vote test	Sample voting Voting test		
Vote unique non transférable	Single non transferable vote	Système majoritaire où l'électeur peut voter pour un seul candidat dans une circonscription à plusieurs sièges	Majority system in which the elector can vote for only one candidate in a multi-member constituency

Français	English	Note	Note
Vote unique transférable	Single transferable vote	Il s'agit de la forme proportionnelle du vote préférentiel : l'électeur numérote les candidats par ordre de préférence.	This is the proportional form of the preferential vote.
Voter Exprimer un suffrage	Cast a ballot (to) Cast a vote (to)	Insérer un bulletin de vote dans l'urne.	Entering the vote in the ballot box.